

Le détournement sémantique comme technique d'écriture en littérature cellulaire ivoirienne

The semantic diversion as writing technique in Ivorian cellular literature

Bi Drombé Djandué (Lycée Moderne Goffry Kouassi Raymond de Sassandra/
Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan-Cocody)

Artículo recibido: 23-06-2014 | Artículo aceptado: 20-11-2014

ABSTRACT: There are in the context of an Ivorian cellular literature, SMS designed for aesthetic purposes, to circulate ideas or rather small imaginary stories than mere information. We first called them literary SMS before calling them recently *littextos*. Strongly influenced by the small size of the writing space offered by the SMS, they generally follow the need to say much in little writing. For some littextos, this performance is ensured by the semantic diversion as a writing technique applied to abbreviations or French or foreign words or phrases, and consisting in divert their first meaning by a process of resemantisation that can affect the signifier or operate only in the conceptual scope of the signified.

RÉSUMÉ: Il existe, dans le cadre d'une littérature cellulaire ivoirienne en pleine effervescence, des SMS conçus à des fins esthétiques, pour mettre en circulation des idées ou de petits récits imaginaires plutôt que de simples informations. Nous les avons d'abord appelés textos ou SMS littéraires avant de les nommer récemment *littextos*. Fortement conditionnés par l'exigüité de l'espace d'écriture offert par le SMS, ils obéissent globalement à la nécessité de dire beaucoup en écrivant peu. Pour certains littextos, cette performance est assurée par le détournement sémantique, technique d'écriture appliquée à des sigles ou à des mots ou expressions français ou étrangers, et consistant à les détourner de leurs sens premiers par un processus de resémantisation pouvant affecter le signifiant ou s'opérer uniquement dans le périmètre conceptuel du signifié.

KEYWORDS: littexto, semantic diversion, acronym, signifier, signified

MOTS-CLÉS: littexto, détournement sémantique, sigle, signifiant, signifié

Djandué Bi Drombé. Natural de Costa de Marfil, es licenciado en Filología Hispánica y doctor en Didáctica de la Lengua y la Literatura por la Universidad de Granada (España). Profesor de E/LE en la enseñanza secundaria de su país, imparte cursos en la Universidad Félix Houphouët-Boigny de Abidján-Cocody.

1. Introduction

Dans le sillage de l'écriture ou du langage sms, degré zéro de la création dans un nouvel espace d'écriture, il est né en Côte d'Ivoire, comme sans doute ailleurs en Afrique et dans le monde, une littérature cellulaire avec une identité propre et des caractéristiques bien locales. Cette littérature pratiquée et consommée à travers le téléphone portable utilise principalement le Short Message Service ou Service de Messagerie Succinct (SMS) pour sa mise en œuvre. Il s'agit donc d'une littérature pensée pour le numérique et avec le numérique (Farge, 2011) et qui utilise, dans sa production, sa manifestation et sa consommation, certaines propriétés spécifiques du support numérique telles que l'interactivité, l'ubiquité et le feed back, la compatibilité et la complexité (Bootz, 2006; Djandué, 2014).

La littérature cellulaire ivoirienne est un ensemble hétérogène, dans la forme et le fond, composé de courts récits satiriques ou comiques, de petits poèmes amusants ou sérieux, de textes dialogués et de textes argumentatifs à vocation souvent didactique. Après les avoir appelés sms ou textos littéraires, nous avons décidé de les identifier définitivement par le terme littextos afin de les distinguer de tous les autres types de textos à caractère d'abord et surtout purement informatif. Le néologisme résulte d'une fusion de l'adjectif «littéraire», abrégé en le réduisant à sa première syllabe «lit-», et du substantif «texto».

Le littexto est donc le texto ou le sms littéraire par excellence; il suppose, par conséquent, une utilisation esthétique du langage au-delà de la simple volonté d'informer, d'où la littérature cellulaire. Il faut alors exclure du champ de cette littérature, entre autres, a) les textos à caractère commercial ou publicitaire; b) les textos à caractère informatif, reçus d'agences de presse nationale ou internationale; c) les textos à caractère officiel, provenant d'une autorité, d'une structure officielle, d'une administration publique ou d'une institution de la république; d) les textos à caractère professionnel; e) les textos à caractère personnel; f) les textos destinés à la propagande, qu'elle soit religieuse, politique, ou de toute autre forme ; g) les textos malveillants; etc. (Djandué, 2014:19).

Dans leur construction, les littextos obéissent à la contrainte de l'espace à l'origine, entre autres, les contraintes de temps et de coût notamment, de l'avènement de l'écriture sms ; ce qui explique que le balancement entre cette écriture et l'écriture normative soit une caractéristique essentielle de la littérature cellulaire ivoirienne, tout comme l'est l'influence de l'oralité ou encore le style d'écriture par jets basé sur des raccourcis elliptiques divers ou des successions de phrases courtes et/ou de groupes nominaux. La taille réduite des écrans de téléphones portables et la limitation du nombre de caractères par texto font, en effet, que le défi consiste toujours pour tout auteur de littexto à

dire beaucoup en peu de mots, d'où, au niveau de la formation des mots et des phrases, le recours fréquent à l'abrégement et, au niveau de la construction des idées, l'appel au détournement sémantique entre autres techniques d'écriture telles que la caricature ou la parodie.

Le propos de cette contribution est d'analyser quatre formes de détournement sémantique identifiées à travers l'observation de nombreux littextos : le détournement sémantique des sigles, le détournement sémantique interlinguistique, le détournement sémantique intralinguistique et le détournement sémantique par décontextualisation terminologique. Mais d'abord, que faut-il entendre par détournement sémantique ? Nous en expliquerons la récurrence et la pertinence dans la littérature cellulaire ivoirienne avant d'aborder le volet pratique de cet article.

2. De la notion de détournement sémantique

Littéralement, le détournement est le fait de détourner, c'est-à-dire, ici, de «Donner à quelque chose [...] un autre sens que son sens original [...]» (<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9tourner/2484>) ou une fonction autre que sa fonction traditionnelle. C'est le cas, par exemple, des dictionnaires dits détournés. Ainsi, comme l'expliquait Galisson (1987), «Nous détournons le dictionnaire de sa fonction d'outil de description (qui est de rendre compte du lexique de la langue en circulation)», pour en faire un outil de création et de proposition de nouvelles lexies (cité par Léturgie, 2010:1340). Les dictionnaires détournés sont en effet bâtis sur les détournements sémantiques de lexies déjà consacrées par la langue en leur attribuant un sens totalement inédit et/ou sur la proposition de nouveaux mots pour la langue.

Dans une typologie de ces dictionnaires établie sur la base des méthodes de création de lexies utilisées, Arnaud Léturgie (2010:1342) distingue trois grandes catégories d'ouvrages: les néomorphologiques, les néomorpho-sémantiques et les néosémantiques. Ces dénominations correspondent donc aussi à trois manières différentes de détourner les mots de leurs sens habituels, et désignent également le résultat de ces détournements, c'est-à-dire les nouvelles lexies proposées à la langue.

Les néomorphologiques sont les dictionnaires de mots inventés dans lesquels le détournement est essentiellement perceptible sur le signifiant ; les lexies créées ne sont tirées d'aucun mot existant. Les néomorpho-sémantiques sont les dictionnaires de mots-valises, qui sont des lexies détournées à la fois au niveau du signifiant et du signifié. Enfin, les néosémantiques sont les dictionnaires de mots redéfinis, c'est-à-dire, de mots existants mais dont les définitions sont détournées par les auteurs pour faire entendre leurs voix,

distiller leurs opinions ou livrer des pensées plus personnelles. A l'intérieur de cette dernière catégorie, les néosémantiques monolingues regroupent les changements de sens de mots existants dans la langue considérée et les néosémantiques bilingues consistent à traduire littéralement une expression dans une autre langue ou vice-versa.

Le détournement sémantique va donc au-delà du simple glissement sémantique, «consistant à remplacer une expression par une autre afin de la décharger de tout contenu émotionnel et de la vider de son sens (euphémisme)» ou, à l'inverse, pour en renforcer la force expressive afin de mieux émouvoir l'auditoire <<http://pythacli.chez-alice.fr/semantique.htm>>. La notion de détournement suppose en effet une plus grande violence sur le mot ou l'expression que celle de glissement. Le mot ou l'expression n'est pas simplement remplacé par un synonyme visant à atténuer (ôter la vie < tuer ; agresser sexuellement < violer) ou à amplifier son sens (bombardement > frappe aérienne, capitalisme > libéralisme), il est atteint dans son intégrité physique (le signifiant) et/ou dans son âme (le signifié), ce qui relève d'un véritable «forcement de la langue», expression par laquelle Souley Ba (2005) désigne la violence qu'exerce Aimé Césaire sur les structures de la langue française (cité par Lassi, 2006: 11).

S'appuyant ensuite sur un corpus de 40 références, Léturgie (2010: 1343-1344) établit que les dictionnaires néomorpho-sémantiques sont plus nombreux que les deux autres types mentionnés du fait, sans doute, du type de néologismes y rencontrés. Le mot-valise, poursuit-il, représente le compromis entre la transgression morphologique et la transgression sémantique. Parmi les procédés d'innovation lexicale rencontrés dans les dictionnaires détournés, le mot-valise est celui qui s'approche le plus du jeu de mots, d'où son succès, puisque son processus de création consiste à fusionner deux lexies existantes pour en former une troisième, inédite.

On l'aura compris, plus que par les dictionnaires détournés en tant que tels, nous sommes intéressé par les processus de création de nouveaux mots qu'ils emploient, que ce soit en détournant des lexies déjà consacrées de leurs sens traditionnels ou en déformant des signifiants établis dans la langue ou dans une autre langue pour leur faire dire autre chose que ce qu'ils ont l'habitude de dire. En littérature cellulaire ivoirienne, de nombreux littextos en circulation sont composés à travers le détournement sémantique de sigles plus ou moins célèbres, de mots ou d'expressions de la langue française ou de langues étrangères, tantôt en agissant sur le signifié uniquement, tantôt en s'attaquant à la fois au signifiant et au signifié. On aboutit ainsi à la création de néosémantiques et de néomorpho-sémantiques, les cas de néomorphologiques

étant rares mais pas inexistantes pour autant ; on en rencontre notamment lorsque des noms propres du terroir sont substantivés.

3. Le détournement sémantique en littérature cellulaire ivoirienne

Avant tout, le détournement sémantique participe de la littérarité des littextos, si tant est que la littérature «commence dès que les usagers d'une langue décident de jouer avec cette langue, arrachant des mots à leurs habitudes sémantiques, brisant des tabous lexicaux et syntaxiques, etc.» (Djandué, 2014:22). Le détournement sémantique est, en effet, l'une des meilleures illustrations de l'utilisation de la langue au-delà de la simple transmission d'informations, et donc à des fins poétiques et esthétiques.

Plusieurs raisons peuvent expliquer la récurrence de cette technique d'écriture en littérature cellulaire ivoirienne. La première est que le détournement sémantique, consistant fondamentalement à associer des signifiés inattendus à des signifiants établis, est efficace pour dire beaucoup en peu de mots dans un espace scriptural millimétré, de par la possibilité qu'elle donne de traduire avec force des idées, des opinions, des convictions ou des positions ; la deuxième, liée à la première, est qu'il est un merveilleux instrument de satire, de dérision ou d'humour, qui contribuent tous à renforcer le caractère à la fois distractif et engagé de la littérature cellulaire ivoirienne. Enfin, troisièmement, le caractère informel de cette littérature, dans un espace d'écriture ouvert à tout et à tous, lui fait accueillir les expressions esthétiques populaires du langage relevant de l'oralité, lesquelles incluent généralement les jeux de mots, et, en Côte d'Ivoire comme ailleurs, le détournement sémantique de sigles divers.

Après avoir observé et pratiqué les littextos pendant plus d'un an, nous avons pu dégager quatre formes de détournement sémantique qui reviennent souvent chez les auteurs anonymes. En dehors donc du détournement sémantique des sigles, il y a le détournement sémantique interlinguistique, le détournement sémantique intralinguistique et le détournement sémantique par décontextualisation terminologique. A l'intérieur de cette typologie, le détournement sémantique peut être intentionnel ou non intentionnel. L'intentionnalité ou la non-intentionnalité s'entend du point de vue de l'auteur ou du narrateur. Ainsi, le détournement sémantique est intentionnel lorsqu'il est voulu et fabriqué de toutes pièces par l'auteur ou le narrateur ; il est non intentionnel lorsqu'il résulte, chez un personnage, d'une mauvaise interprétation, de l'ignorance, d'une mauvaise traduction, une mauvaise lecture, une mauvaise conjugaison ou une mauvaise prononciation, etc.

En outre, qu'il soit intentionnel ou non intentionnel, le détournement sémantique peut d'abord affecter le signifiant dans sa morphologie pour être l'aboutissement d'une déconstruction/reconstruction lexicale, donc d'une déformation ou d'une transgression morpho-sémantique (néomorpho-sémantiques); ou tout simplement, quand il se veut plus subtil, s'opérer essentiellement dans le périmètre conceptuel du signifié. Le signifiant reste alors intact dans sa forme; seul le signifié se déplace ou est détourné (néosémantiques) en vertu d'une analogie métaphorique, phonique (homonymie partielle ou totale) ou de tout autre type.

4. Des quatre principales formes de détournement sémantique

En allant de la forme la plus fréquente à celle qui l'est le moins, et en nous appuyant sur un corpus de 18 littextos, nous nous proposons dans les lignes qui suivent d'analyser successivement le détournement sémantique des sigles, le détournement sémantique intralinguistique, le détournement sémantique par décontextualisation terminologique et le détournement sémantique interlinguistique. Chaque littexto est précédé de la date et de l'heure exactes de sa réception et, par souci d'authenticité, transcrit le plus fidèlement que le permet ce changement de support qui le fait passer du téléphone portable à l'ordinateur. Les nombreux écarts d'écriture observables dans chaque texte témoignent du caractère encore largement informel de la littérature cellulaire ivoirienne. Quant aux « SMismes » qui apparaissent ici et là, ils révèlent la consubstantialité entre la littérature cellulaire et l'écriture sms, l'une étant le prolongement et le dépassement de l'autre dans un espace d'écriture nouveau devenu aussi depuis peu, grâce notamment à la prolifération des forfaits de sms chez tous les opérateurs de téléphonie mobile, un nouveau lieu de création et d'expression littéraire (Djandué, 2014).

4.1. Le détournement sémantique des sigles

Exercice intellectuel bien connu ici et ailleurs, le détournement sémantique d'un sigle consiste à lui donner une autre signification dans le but de dénoncer, de critiquer ou d'amuser, ou tout cela à la fois, la frontière entre l'humour et la satire étant souvent très perméable. C'est à des fins satiriques, par exemple, que le sigle PC (Permis de conduire) est détourné pour dire «pistolets chargés» sous la plume d'Assalé Tiémoko (2014:5), journaliste ivoirien: «Et, pendant que les auto-écoles sont vides de monde, les centres d'examen de conduite et de code sont bondés. Pour une bonne distribution de "pistolets chargés (PC)" appelés permis de conduire (PC)».

Ailleurs, dans sa livraison du vendredi 21 mars 2014, l'hebdomadaire satirique *Bôl'kotch*, réagissant au transfèrement de Blé Goudé à la Haye, titre: «Cour des preuves insuffisantes. Gbapê rejoint le père en classe supérieure». La «Cour des preuves insuffisantes» est une allusion critique à la CPI (Cour pénale internationale). En outre, l'expression «en classe supérieure» renvoie, sans le dire, à la classe de CP1 (Cours Préparatoire 1^{ère} année), un autre détournement sémantique du même sigle devenu célèbre en Côte d'Ivoire depuis le transfèrement de Laurent Gbagbo à la Haye, «le père» que va rejoindre le «fils» Blé Goudé.

Mais il ne s'agit nullement d'un phénomène nouveau. La littérature cellulaire ivoirienne se fait l'écho d'une pratique rendue populaire par des humoristes locaux tels que Guéi Vêh ou Gbi de Fer à travers la RTI (Radiodiffusion Télévision Ivoirienne). Et lui offre un nouvel espace d'expression, sans doute encore plus adapté, parce que plus dynamique et plus ubiquiste que les autres (la télévision, les journaux, etc.). Car le détournement des sigles était déjà connu et pratiqué par les élèves et étudiants, que ce soit en l'appliquant à des sigles ou à des noms de villes ou d'ethnies utilisés comme tels. Dans le monde scolaire et universitaire justement, des exemples de détournement sémantique bien connus en Côte d'Ivoire sont, entre autres, «*Brou Ahou Clémentine*» (nom propre féminin) ou «*Brevet d'Accès au Chômage*» pour le BAC (Baccalauréat), «*Bara Té Sôrô*» («On ne trouve pas de travail» en langue malinké) pour le BTS (Brevet de Technicien Supérieur).

Par ailleurs, quelle conscience déjà active dans les années 80-90 ne se souvient pas de «*Cargo rempli de Singes*» pour CRS (Compagnie Républicaine de Sécurité), «*Baoulés Inintelligents Contrôleurs d'Igname en Côte d'Ivoire*» pour BICICI (Banque Internationale pour le Commerce et l'Industrie de la Côte d'Ivoire), «*Bêtes Elevés par les Touristes Européen* » pour BETE (groupe ethnique de Côte d'Ivoire), «*Syndrome Imaginaire pour Décourager les Amoureux*» pour SIDA (Syndrome de l'Immuno Déficience Acquise) ou de la «*Belle Mère Wobé*» pour la célèbre marque automobile BMW (Bayerische Motoren Werke), une création de l'artiste ivoirien Roch Bi dans son titre «P.D.G. des Namans» paru en 1991, le *wobé* étant une ethnie de Côte d'Ivoire.

Un sigle est une «Abréviation formée par une suite de lettres qui sont les initiales d'un groupe de mots» (<<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sigle/72680>>); son détournement sémantique est toujours intentionnel. S'il affecte les signifiants de départ, ce n'est pas pour les déformer mais généralement pour leur substituer d'autres signifiants. La conservation des premières lettres n'établit donc qu'un parallélisme à minima, parce qu'il s'agit bel et bien de nouveaux mots commençant simplement par les mêmes lettres.

Le détournement sémantique d'un sigle peut être partiel ou total. Il est partiel lorsqu'un ou plusieurs mots sont repris par l'auteur et qui coïncident donc avec le sens original du sigle détourné, comme c'est le cas, par exemple, dans «*Approche Par Cafouillage*» pour APC (Approche Par Compétences); il est total, en revanche, lorsque tous les mots du sigle sont remplacés par de nouveaux mots pour exprimer une réalité totalement différente. Ce serait le cas, pour le même sigle qui désigne en fait une approche pédagogique, de «*Attikié Poisson Chaud*», l'*attikié* étant un couscous de manioc très consommé en Côte d'Ivoire et, de plus en plus, ailleurs en Afrique.

L'exploitation cellulo-littéraire de ce jeu linguistique de création génère des littextos particuliers qui se présentent sous la forme d'un enchaînement logique de sigles dont les détournements sémantiques participent tous individuellement de la cohérence du texte, chaque sigle étant détourné de façon à s'insérer harmonieusement dans le même projet discursif.

15/06/2013 20:47 : La dénomination de nos militaires n'a pas cessé de changer au fil des années, mais avec toujours le même objectif: Servir et Défendre la Nation. En effet, lorsque le PDCI était là, c'étaient les FANCI (les Fils d'Amoin et N'goran de Côte d'Ivoire). Sous le FPI, c'est devenu "FDS" (les Frères Digbeu et Séry) Avec le RDR, aujourd'hui, on a tous connu les fameux FRCI: les 'Frères Cissé' qui sont devenus par la suite FANCI qui signifie cette fois: (les Fils Adoptif de Nabintou Cissé)

«*Fils d'Amoin et N'goran de Côte d'Ivoire*» pour FANCI (Forces Armées Nationales de Côte d'Ivoire), «*Frères Digbeu et Séry*» pour FDS (Forces de Défense et de Sécurité), «*Frères Cissé*» pour FRCI (Forces Républicaines de Côte d'Ivoire), et encore «*Fils Adoptif de Nabintou Cissé*» pour FANCI. L'auteur détourne intentionnellement tous ces sigles pour pointer du doigt le caractère présumé tribal d'une armée ivoirienne dont la composition changerait périodiquement en fonction du parti qui gouverne et du groupe ethnique de celui qui tient les rênes du pouvoir. Le détournement sémantique est total pour chaque sigle.

20/07/2013 11:33 : Un nouveau marié fatigué de rapports sexuels avec sa femme Thérèse décide de s'abstenir pendant deux semaines. Chaque soir, il porte un pyjama marqué TVA. Sa femme lui demande, c'est quoi TVA? Il lui répond: <<Testicule Vide Aujourd'hui.>> Quelques jours plus tard, elle porte une robe marquée aussi TVA. Il demande à sa femme ce que cela signifie. Elle lui répond: <<Thérèse Va Ailleurs.>> juste pour t'arracher ton beau sourire et te souhaiter une bne jrnée

«*Testicule Vide Aujourd'hui*» ou *Thérèse Va Ailleur* » pour TVA (Taxe sur la Valeur Ajoutée). Le sigle TVA au cœur d'un différend conjugal se voit détourner de deux manières différentes dans ce récit, chaque conjoint lui donnant un sens qui contrarie le partenaire. C'est dans chaque cas un détournement sémantique total du même sigle qui traduit un divorce total entre une nymphomane et un homme à court de libido.

24/08/2013 20:55 : L'ivoirien à quatre visages politique dans le mois du 1er au 8 lorsqu'il perçoit son salaire il est FPI (Financièrement Puissant et Intouchable) ensuite du 09 au 14 il devient PIT (Problème Interne de Trésorerie) puis du 15 au 23 il devient RDR (Revenu Dangereusement Réduit) enfin il termine le mois dans le PDCI (Pardon Donne moi Credit Immédiatement). juste pour vous arracher un léger sourire. bonne mr:

«*Financièrement Puissant et Intouchable*» pour FPI (Front Populaire Ivoirien), «*Problème Interne de Trésorerie*» pour PIT (Parti Ivoirien des Travailleurs), «*Revenu Dangereusement Réduit*» pour RDR (Rassemblement des Républicains), et «*Pardon Donne moi Credit Immédiatement*» pour PDCI (Parti Démocratique de Côte d'Ivoire). Une description originale de la précarité financière du fonctionnaire ivoirien face à la cherté de la vie et à l'abondance des charges, c'est aussi un clin d'œil discret à la situation financière des principaux partis politiques de Côte d'Ivoire et au train de vie de leurs dignitaires. Naturellement, pour certains de ces partis, certaines insinuations de l'auteur étaient plus vraies hier qu'aujourd'hui.

22/11/2013 08:51 : les fetes approchent, la cote d'ivoire est ss contrôle du FMI (Femmes Mal Intentionnées), avec l'arrivée de la BAD (Bande d'Allumeuses Diaboliques). Elles deviennent 2 + en + nombreuses. Elles n'hésitent pas à se convertir en FRCI (Femmes Raquetteuses, Coupeuses & Intéressées) alors pour faire face à ce fléau, il vous est conseillé d'adhérer maintenant à la CIA (Club International d'Avare). soyez donc prudents sinon vous risquez de vous retrouver à la CPI (Communauté des Pauvres Idiots.) Prends bien tes precautions. Je t'ai parlé dèh!!! (à envoyer strictement aux hommes) moi j'en fai parti.

«*Femmes Mal Intentionnées*» pour FMI (Fond Monétaire International), «*Bande d'Allumeuses Diaboliques*» pour BAD (Banque Africaine de Développement), «*Femmes Raquetteuses, Coupeuses & Intéressées*» pour FRCI (Forces Républicaines de Côte d'Ivoire), «*Club International d'Avare*» pour CIA (Central Intelligence Agency) et «*Communauté des Pauvres Idiots*» pour CPI (Cour Pénale Internationale). Une mise en garde amicale faite à travers le détournement sémantique de sigles issus de quatre secteurs pas si éloignés que

cela les uns des autres : la banque (FMI et BAD), l'armée (FRCI), l'espionnage et le contre-espionnage (CIA) et la justice (CPI). Le détournement sémantique, total dans tous les cas, fait tomber chaque sigle de son piédestal institutionnel pour traduire des scènes banales de la vie sociale liées en Côte d'Ivoire aux périodes de fêtes.

4.2. Le détournement sémantique intralinguistique

Il y a détournement sémantique intralinguistique lorsque la même langue, ici le français, est le point de départ et le point d'arrivée du processus de déformation aboutissant à des néosémantiques monolingues. Un mot ou une expression française se voit ainsi affecter un autre sens pour diverses raisons liées aux personnages ou au contexte. Tantôt intentionnel, tantôt non intentionnel, ce type de détournement peut aussi être le résultat d'une transgression morpho-sémantique.

20/07/2013 17:01 : <test d'entrée a la douane> *Le prof: Soro yacou *Réponse: nan mou. *le prof:qu'est ce qu'un objet prohibé? *Yacou étonné:tchè c'est douane ou politique? qd on dit proADO lui il aime ADO. Donc un objet proIB est un objet qui aime IB. Mais IB on l'a dja.Bon week end

De «*prohibé*» à «*proIB*», IB ou Ibrahim Coulibaly ayant été, avant sa mort lors du conflit postélectoral de 2011, l'un des principaux acteurs de la crise militaro-politique qui secoue la Côte d'Ivoire depuis le coup d'Etat militaire de décembre 1999. Cet autre cas de détournement sémantique non intentionnel est imputable au contexte sociopolitique dans lequel se déroule l'action et au niveau de français très bas des «FRCI» à l'origine de nombreux écrits dans la littérature cellulaire ivoirienne.

07/06/2013 17:33 : Un père surprend sa fille entrain de faire l'amour avec son répétiteur sur la table d'étude. Heureux,le père lui dit:«c'est bien ma fille,si papier ne rentre pas et que c'est ""PINE"" qui rentre, c'est bon. Au moins quelque chose rentre,comme ca tu seras "CON-TABLE"». plutard. bonne soirée.

De «comptable» (dans le sens de «agent comptable») à «CON-TABLE» («CON» renvoyant au «vagin» dans le langage familier et «TABLE» à la «table d'étude» sur laquelle le répétiteur et son élève font autre chose que les études), il y a un détournement sémantique intentionnel qui, affectant partiellement le signifiant de départ, joue aussi du contexte pour nous faire passer du monde des finances à celui de la sexualité.

06/07/2013 17:19 : Slt, Un evangeliste dans un village baoulé dit: <<jesus n'aime pas la SORC-E-LE-RIE>>(sorcellerie).Le traducteur dit:<<jesus kloman avié ni tro>>(jesus n'aime pas la sauce et le riz). La foule repond: hein!! C'est à cause de Ça dans ses films c'est pain seulement il mange avec du vin.....

De «sorcellerie» à «sauce et le riz», on est passé d'un mot simple à un groupe de mots. Le détournement sémantique, non intentionnel et résultant d'une déformation morpho-sémantique, est imputable à l'incompétence en français du traducteur baoulé. C'est donc le résultat d'une mauvaise traduction.

27/01/2014 17:14 : une femme burkinabé se rend ds un commissariat et dit michié le comichère on ma fiolé....Mais Madame pourquoi vous n'avez pas crié pr attirer l'attention des voisins ? Si michié, j'ai crié. J'ai dit lèche moi!!! lèche moi!!! cest serieu nous sommes encore au commissariat . Bne jrné

24/03/2014 15: 45 : "COMPRENDRE" est bon, mais "VITE COMPRENDRE" est mieux: Juste après un show, une go dit à son nouveau mec: "Chéri paise-moi!". Le mec qui n'y comprend rien, a du mal à s'exécuter. Agacée par son manque de réaction, la nana le quitte en disant "Ponsoir!". Il constate alors que la nana confond le "B" et le "P". Trop tard! Alors ponsoir à toi et que Dieu te pénisse ponne jrné

Pour ces deux littextos, le détournement sémantique est plutôt le résultat d'une mauvaise prononciation. Il s'agit d'un détournement sémantique non intentionnel imputable à l'accent de la «femme burkinabé», d'une part, et aux problèmes de prononciation de la «nana» d'autre part. La «femme burkinabé», dont le *moré* est la langue maternelle, a un accent si fort que tous les «s» ont tendance à se muer en «ch» dans son langage, ce qui lui fait dire «lèche moi!!!» au lieu de «laisse-moi!!!», dans un contexte où il est question de viol. Pour la «nana», c'est la confusion entre les bilabiales /p/ et /b/ qui fait perdre au «nouveau mec» une occasion en chair. Le détournement sémantique s'inscrit ici aussi dans le prolongement d'une déformation morphologique.

4.3. Le détournement sémantique par décontextualisation terminologique

C'est à la base un détournement sémantique intralinguistique, mais un détournement sémantique intralinguistique spécialisé. Si le français est le point de départ et le point d'arrivée du processus de déformation, ce sont surtout des termes techniques utilisés dans un domaine précis qui sont transposés dans un autre domaine sur la base d'un certain nombre d'analogies ou par le seul fait de

l'homonymie. Ainsi, basé sur l'analogie phonique, par exemple, ce type de détournement sémantique a donné lieu à des transpositions devenues célèbres en Côte d'Ivoire : «*TELESEXE*» pour TELECEL (actuel MTN) ou «*ROKIA*» (prénom féminin malinké) pour NOKIA, etc. La transition de PIN (Personal Identification Number) dans CODE PIN à «*PINE*» (organe génital masculin) est, elle, rendue possible par une simple homonymie.

21/09/2013 09:38 : En manipulant son portable NOKIA , le code PIN du vieux bété est bloquée . Il appelle à l'agence et dit : ARO C'EST ORAZE? MA PINE EST BLOQUÉE DANS ROKIA. ZE N'A KA FAIT QUOI ? stp ne ris pas aide le vieux à débloquent sa puce? Bne jrnee

Le détournement sémantique par décontextualisation terminologique a ainsi généralement pour domaine cible l'amour et la sexualité, thème cher à la littérature cellulaire ivoirienne, et pour domaine de départ les technologies de l'information et de la communication, les mathématiques, etc. A un niveau supérieur d'élaboration, il peut être fondé sur des associations métaphoriques plus subtiles entre le signifié originel du signifiant concerné et le nouveau signifié qui lui est affecté dans la création cellulo-littéraire.

19/07/2013 07:39 : Une jeune fille perd ses habits a la piscine et elle se couvre le bas ventre avec une affiche qu'elle vole a l'entrée de la piscine, les gens rient en la voyant passer car sur cette affiche est marquée: entree gratuite reservee aux hommes attention profondeur 3m imagine la suite. Juste pour rire.

Le détournement sémantique, non intentionnel dans ce récit, est rendu possible par l'affiche qui change de lieu pour se retrouver sur le bas-ventre d'une nageuse nue. Dans cette position, bien évidemment, «*entree gratuite reservee aux hommes attention profondeur 3m*» ne peut que se rapporter désormais à celle qui porte l'affiche. Il y a à la fois de l'humour et de la cruauté dans la transposition de cette affiche du domaine de la natation à celui de la sexualité féminine.

01/12/2013 08:29 : 1mec impuissant monte sur une go et descend aussitot. La go lui demande: - Que viens-tu de faire? Le mec répond: - Je t'ai bipé. La go lui dit: - Appelle-moi maintenant. Et ce dernier répond: - Je n'ai plus de crédit. La go lui dit: - Ok ! Laisse-moi t'appeler. Après une petite hésitation, le mec répond: - Ma batterie est déchargée.

Dans ce récit, les termes «bipé», «crédit», «appeller», «batterie», «déchargée», tous empruntés au domaine de la téléphonie cellulaire, sont habilement détournés dans un dialogue entre partenaires sexuels pour exprimer des réalités liées au sexe et à sa consommation. Il s'agit d'un détournement sémantique intentionnel, comme c'est le cas dans ces deux autres littextos où des concepts mathématiques se voient aussi transposer dans le domaine de la sexualité et de l'amour.

07/12/2013 18:13 : Un couple de profs de maths en plein ébats sexuels communique: -La fam: ooh cheri, laisse-moi passer maintenant au NUMERATEUR. -L'hom: ooh bébé, c'est tard, reste au DENOMINATEUR. -La fam: à peine tu as INTEGRÉ que tu DERIVE déjà!, je suis fachée. -L'hom: ces derniers temps, ma TANGENTE me lache vite, Ça devient COMPLEXE pour moi. -La fam: il faut vite revoir ta FONCTION, si la prochaine fois tu as encore un ENSEMBLE VIDE et que l'angle de ta courbe n'atteind pa 90 degré, je vais chercher une autre CONDITION D'EXISTENCE. Sans commantaire!

09/02/2014 16:52 : Un Prof de Maths drague une fille de 3ème en disant : " BB, kan je regarde ta CONDITION D'EXISTENCE ,je t'inscrit en même tant dan mn REPERE ORTHONORME. Cè prkoi je veu fair de tw ma RECIPROQUE afin ke tu sois pour tjrs le COEFFICIENT DIRECTEUR de mn coeur. La Go s'arrête et 1 minute après ,elle répond: " Je vai réfléchir parc ke jai déjà un VECTEUR ki opère bien ma TRANSLATION et c'est lui ki sait cment déterminé le SINUS de mn ANGLE...

Mais il n'est pas rare que la sexualité soit utilisée à son tour comme domaine de départ pour des domaines cibles aussi divers que variés. Il s'agit, dans ces cas, de littextos conçus et montés expressément pour dérouter le lecteur en orientant sa pensée vers le dessous de la ceinture afin, une fois tombé dans le jeu, de lui jeter amicalement à la figure son mauvais penchant. Même pour les plus familiers de la littérature cellulaire, il n'est pas toujours évident de sortir indemne de ces pièges habilement tendus à l'esprit et à l'imagination.

10/07/2013 07:59 : Elle avait 14 ans et lui 54. C'était la 1ère fois qu'elle se trouvait seule avec lui dans ce lieu. Quand il pénétra son orifice, elle s'est mis a gémir car il venait de toucher la partie sensible. Il lui demanda: tu as mal? Elle répondit: oui! Alors il lui promit de faire doucement. A la fin, elle saignait et c'était normal, car c'était la première fois qu'elle se rendait chez le dentiste. Tu as pensé à quoi gaté la? Juste t'arracher un sourire.

04/12/2013 09:32 : Ouiiiiiiii Ouiiiiiiii Ouiiiiiiii Ouiiiiiiii Prends moi, Pénètre moi. Je veux te sentir en moi. Pénètre moi au plus profond car je t'aime et je veux être fidèle a toi. Fais moi jouir de ta présence dans ma vie, OH Seigneur Jesus Christ ... A quoi as-tu pensé ? Pardon, quitte dans ca. C'est juste la prière d'un nouveau Chrétien Convertie très Heureux d'avoir "Christ" dans sa vie. – Si tu as pensé à autre chose, Prie 2h pour ta Délivrance. Agréable jrnee

Avant l'évocation du «dentiste», tout dans le premier littexto fait penser à un acte de pédophilie méchamment infligé à une fille de 14 ans par un adulte de 54 ans: «la première fois», «seul avec lui dans ce lieu», «pénétra son orifice», «gémir», «toucher la partie sensible», «tu as mal?», «faire doucement», «saignait». Pour le second littexto, avant l'apparition du «Seigneur Jesus Christ», tout fait penser à des ébats passionnés : «Ouiiiiiiii Ouiiiiiiii Ouiiiiiiii Ouiiiiiiii Prends moi, Pénètre moi», «te sentir en moi», «Pénètre moi au plus profond car je t'aime», «Fais moi jouir». Cette expression particulière du détournement sémantique par décontextualisation terminologique est à la fois la plus subtile et la plus fragile; elle dure juste le temps pour le lecteur de se rendre compte de la supercherie. Car à l'instant même où il perçoit la tromperie, il n'y a plus de détournement sémantique, le vrai ayant déjà chassé le faux.

4.4. Le détournement sémantique interlinguistique

Toujours basé sur l'analogie phonique, il résulte au fond d'un double détournement. Celui du signifiant étranger vers un signifiant français, ce qui aboutit ensuite inexorablement à donner au signifiant de départ un sens autre que celui de la langue étrangère dont il est issu, des sortes de néosémantiques bilingues. Ainsi, généralement non intentionnel dans la littérature cellulaire ivoirienne, le détournement sémantique interlinguistique sera presque toujours un détournement morpho-sémantique affectant le mot ou l'expression étrangère à la fois dans sa forme (le signifiant) et dans son contenu (le signifié).

01/07/2013 22:49 : Un prof d'espagnol ki passait dans une rue voit ses élèves en train 2 boire et fumer. Il cria "cuidado" ki veut dire attention! Malheur pour lui il y avait 2 FRCI ki passaient par là et ont compris: cuit d'ADO. Imagine la bastonnade...

De «cuidado» («Attention») à «cuit d'ADO», «cuit» étant une déformation populaire du vocable français «cul». Ce détournement sémantique non intentionnel est dû, plus qu'à la méconnaissance de l'espagnol par les FRCI, à un zèle militant qui les rend particulièrement sensibles à tout ce qui touche à la personne d'ADO¹. Le signifiant espagnol perd son sens originel en perdant sa

¹ Initiales de l'actuel président ivoirien, Alassane Dramane Ouattara (ADO). Les FRCI (Forces Républicaines de Côte d'Ivoire) sont composées de soldats des FDS ayant fait défection et d'ex-rebelles des Forces nouvelles. C'est l'ensemble des forces armées acquises au président ADO, et qui ont contribué à le porter au pouvoir en 2011 suite au refus de Laurent Gbagbo de céder

forme initiale. On est passé d'un mot simple et sans histoire à un groupe de mots aux conséquences dramatiques.

01/08/2013 10:38 : Un Baoule drague une Ghaneenne:

Baoulé: je peux te voir demain?

Ghaneenne:NEVER!

Baoulé:jihiii!Moi-meme je voulais te dire 9h30! bonne journée

Entendre et comprendre « Neuf heures ! » au lieu de « *NEVER !* » (« Jamais ! »), change tout en effet, d'où la joie absurde de ce « *Baoule* » à qui la langue de Shakespeare venait de jouer un mauvais tour. Le signifiant anglais perd aussi son sens originel en perdant sa forme initiale. On est passé d'un mot simple et démoralisant dans le contexte où il est employé à un groupe de mots plutôt optimiste dans le même contexte.

5. Conclusion

Le détournement sémantique, quel que soit la forme qu'il prend, place finalement la langue elle-même au centre de la création littéraire, en jouant des signifiants et des signifiés pour amuser ou distraire, dénoncer, critiquer ou interpeller. On est frappé, devant chaque littexto, par la débauche d'imagination et de créativité dont font preuve ces écrivains du cellulaire encore largement abonnés à l'anonymat, et qui est capable, grâce à la magie des mots défaits puis refaits, décousus et recousus de fils multicolores, d'inonder de sens, de dits et de non-dits des textes minuscules.

L'art a ceci de particulier qu'il ne peut être enchaîné, enfermé ni muselé. La dimension artistique de l'art se trouve d'ailleurs dans cette capacité surprenante à rebondir quand on croit l'avoir écrasé et à remonter à la surface quand on veut l'enfoncer dans les profondeurs. Des chefs d'œuvre ont ainsi vu le jour en Espagne sous la dictature franquiste grâce à la censure. Les écrivains, acculés dans leur dernier retranchement, avaient dû pousser l'imagination et la créativité le plus loin possible pour passer outre les mailles du filet, léguant aux générations d'alors et à celles d'aujourd'hui des œuvres cultes telles que *La familia de Pascual Duarte* (1942) et *La Colmena* (1951) de Camilo José CELA ou *Cinco horas con Mario* (1966) de Miguel DELIBES.

pacifiquement le palais après sa défaite aux élections de 2010. Elles constituent aujourd'hui l'Armée régulière de Côte d'Ivoire.

Fleurir là où l'on est planté, telle est sans doute la mesure du talent de tout artiste et le secret de l'art. En offrant un nouvel espace d'écriture, le téléphone portable offre aussi un nouveau lieu de littérature, avec, comme toujours d'un support à l'autre dans l'évolution de la littérature, des contraintes qui ne sont pas ici d'ordre politique ou idéologique comme dans l'Espagne franquiste, mais plutôt d'ordre technique, liées notamment à un espace d'écriture très limité. Le caractère cellulaire de cette littérature électronique s'entend donc à la fois du support numérique utilisé (le téléphone portable) et de la taille réduite des littextos.

Là où l'on ne peut développer ses idées sur de longues pages et sur des dizaines de paragraphes, la littérature cellulaire se veut une littérature de la performance sémantique. Le détournement sémantique est l'une des techniques employées pour dire beaucoup en écrivant très peu. L'inflation sémantique est assurée par la distance entre le sens premier du sigle, du mot ou de l'expression détourné et le sens qui lui est attribué au détour d'une resémantisation imprévisible, que ce soit en dynamitant au passage le signifiant de départ ou en le remplaçant dans un contexte inhabituel où, par un jeu subtil de métaphore ou d'homonymie, son sens initial, orienté vers une autre réalité, s'en trouve transfiguré ou défiguré.

Bibliographie

- Bootz, Philippe (2006). *Les Basiques: la littérature numérique*. Leonardo/Olats. <<http://www.olats.org/livresetudes/basiques/litteraturenumerique/basiqueLN.php#sommaire>>. (02-07-2014)
- Djandué, Bi Drombé. (2014). «De l'écriture sms à une littérature cellulaire ivoirienne (LCI): le téléphone portable comme nouvel espace d'écriture et de création littéraire». *Nodus Sciendi* 5. <http://www.nodusciendi.net/telecharger.php?file=vol5/Art_DrDJANDUE.pdf> (02-07-2014).
- Farge, Odile (2011). «Littérature et numérique: vers quelles écritures?». *Bulletin des bibliothèques de France* 5. <<http://bbf.enssib.fr/>> (02-07-2014).
- Lassi, Étienne-Marie (2006). «Poétique de Césaire». *@analyses*. (Une analyse de Mamadou Souley Ba (2005). *Césaire. Fondation d'une poétique*. Paris: L'Harmattan.
- Léturgie, Arnaud (2010). «Une pratique lexicographique émergente: les dictionnaires détournés». *Euralex*. <http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2010/127_Euralex_2010>

[9 LETURGIE Une%20pratique%20lexicographique%20emergente les%20dictionnaires%20detournes.pdf](#)>. pp. 1340-1346.

Tiémoko, Assalé (2014, 7 mars). «(PC) Examen de code, examen de conduite. Des "pistolets chargés" distribués aux candidats». *L'Éléphant déchaîné* N°232, pp.4-5.

Este mismo artículo en la web

<http://revistacaracteres.net/revista/vol4n1mayo2015/detournement-semantique/>